

## **LA TRADUCCIÓN EN LAS RELACIONES ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE: EL CASO DE MAHATMA GANDHI**

**Assumpta Camps, Universitat de Barcelona**

### **I.**

La traducción es uno de los más importantes canales de difusión de un autor y su obra en otras culturas y literaturas. Resulta esencial al estudiar su recepción, como sabemos, pero esta circunstancia se acentúa, si cabe, cuando pasamos a considerar la relación entre culturas muy distantes entre sí, como ocurre, por ejemplo, en los intercambios culturales entre Oriente y Occidente. La traducción resulta siempre relevante en la construcción de la imagen de un escritor en el extranjero, y comporta un proceso de mediación que conviene analizar, puesto que traducir no es nunca una actividad neutra e inocente, sino altamente manipuladora.

Partiendo de este punto de vista, en el presente artículo queremos analizar la recepción de la obra de un personaje excepcional y universalmente conocido de una cultura oriental, Mahatma Gandhi, en uno de los lenguajes occidentales más difundidos del mundo, como es el español. Para ello, analizaremos las traducciones realizadas de su obra al español, con difusión tanto peninsular como latinoamericana, como contribución al estudio de la influencia de Gandhi en la literatura universal.

### **II.**

Los Estudios Postcoloniales nos han brindado en los últimos tiempos nuevas perspectivas de estudio y una nueva visión sobre realidades no siempre comprendidas desde una perspectiva occidental. Por ejemplo, lo que significa escribir en inglés en un contexto marcado por la colonización (como sucede en la India), utilizando dicha lengua a la vez que se intenta rechazar la manera de ver y estructurar el mundo que ésta nos transmite. Se trata, como se puede apreciar, de una subversión de orden no sólo lingüístico, pues compromete un entero sistema cultural, promoviendo, en el mejor de los casos, una liberación del lenguaje

“desde dentro”. Ahora bien, ¿es posible, en tales situaciones, llegar a “descolonizar” completamente la cultura?<sup>1</sup>

Habitualmente, los Estudios Postcoloniales, por su desarrollo fundamentalmente en ámbito anglosajón, han abordado la amplia casuística que se puede hallar en los países de la *Commonwealth*, y su relación con el Imperio Británico. En algunas ocasiones incluso se han tomado en consideración las literaturas de las antiguas colonias, como los EE.UU. o Canadá, en una ampliación del objeto de estudio que alcanza ámbitos considerados “occidentales”. Sin embargo, no se han tenido mucho en cuenta otros “imperios”, especialmente el español, en lo que a nosotros nos concierne. De ahí que poco se conozca fuera de nuestras fronteras (y aún menos en países lejanos como la India) de un sistema cultural como el español que tiene sus propias complejidades internas (por ejemplo, en lo concerniente a las diferencias existentes entre la Península y Latinoamérica, en los países latinoamericanos entre sí, y entre las diferentes lenguas del territorio español), fruto de un pasado colonial, y de una situación pluricultural y plurilingüe aún plenamente vigente hoy en día.

En este contexto, resulta particularmente interesante estudiar cómo se produce la recepción española de autores singularmente marcados por las disimetrías de su contexto postcolonial de origen, y qué imagen se difunde de ellos y de sus obras en el mundo hispánico, en sus complejidades inter- e intrasistémicas que mencionábamos.

Asimismo, y en otro orden de cosas concerniente a las relaciones culturales entre Oriente y Occidente (más concretamente al estudio de la recepción de un autor de Oriente, como el caso que aquí nos ocupa), conviene tener muy presente que dicha recepción se halla casi siempre fuertemente contaminada por los habitualmente llamados grandes relatos de Occidente sobre el mundo oriental, condicionando en mayor o menor medida la imagen del autor con el horizonte de expectativas que la cultura receptora, a menudo sin un conocimiento profundo del autor y la obra original, tiene.<sup>2</sup> En este contexto, el papel de la traducción resulta fundamental en la mediación cultural que se establece, pues casi siempre ejerce de filtro –nunca transparente– del autor y la obra que se pretende dar a conocer en un país con una lengua y una cultura muy distantes a las de origen.

---

<sup>1</sup> En este sentido, ver ASHCROFT, Hill; GRIFFITHS, Gareth & TIFFIN, Helen. (1989). *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-colonial Literatures*. London-New York: Routledge (capítulo 2).

<sup>2</sup> Cfr. SAID, Edward W. *Orientalism*. London: Routledge & Kegan Paul, así como *Ibid.* (1993). *Culture and Imperialism*. New York: Alfred A. Knopf.

Por tal motivo, la problemática de la traducción en contextos postcoloniales ha conocido un gran incremento en los últimos tiempos, evidenciando las cuestiones de representación, poder e historicidad implícitas en toda operación traslaticia, así como la necesidad de “situar” la traducción –y el traductor–, analizando convenientemente el proceso de representación de la alteridad al que dicha traducción da lugar.<sup>3</sup>

En este sentido, además de los aspectos destacados, hay que tener presente otra cuestión en el tema que nos ocupa. Al considerar la recepción de Gandhi, cabe preguntarse sobre el grado de conocimiento de su personalidad literaria y su difusión en la lengua meta. En este estudio, fundamentalmente por falta de espacio, nos proponemos emprender la primera fase del estudio de la recepción de Gandhi, es decir, reseñar las traducciones que se producen de este autor al español (y también a las demás lenguas del territorio español: gallego, catalán o eusquera, si las hubiere). En un segundo momento, una vez confeccionado el *corpus* de las traducciones, se hace necesario abordar un estudio crítico de las mismas. Y eso no ya a un nivel meramente lingüístico (atendiendo al estudio de la traslación lingüística que se ha producido en cada caso), sino en lo concerniente a la intencionalidad implícita en cada proceso traslaticio, y al grado de manipulación al que se somete al autor y su obra en la mediación cultural que en él se produce. Así, por ejemplo, cabría preguntarse no sólo qué obras de Gandhi se traducen (y cuáles, por el contrario, no merecen el interés de los editores españoles), sino qué grado de conocimiento de Gandhi nos transmiten, qué imagen de su obra ofrecen al público hispánico. En este sentido, ¿se percibe en estas traducciones la radicalidad del nacionalismo hindú en la oposición de Gandhi al pensamiento occidental”? ¿O nos hallamos más bien ante un Gandhi que interesa mayormente como líder espiritual, con una difusión muy condicionada por dicha imagen?<sup>4</sup> Estas son algunas de las consideraciones que este breve estudio quisiera proponer para futuros desarrollos sobre el tema.

### III.

En la recepción de la obra de Mahatma Gandhi en España destacan una serie de constantes que iremos tratando a medida que vayamos presentando las traducciones realizadas en nuestro país.

---

<sup>3</sup> Véase, entre otras contribuciones al tema, el excelente libro de NIRANJANA, Tejaswini. (1992). *Siting Translation. History, Post-structuralism, and The Colonial Context*. Los Angeles: University of California Press.

<sup>4</sup> Véase, también, CHATTERJEE, Partha. (1986). *Nationalist Thought and The Colonial World: A Derivative Discourse?* London: Zed.

La primera traducción que nos consta corresponde a 1974, antes de la Transición política, por tanto. Se trata de una traducción de Domingo G. Bellsolá que se realiza mediada del francés, lo cual no es infrecuente en España en esa época; un hecho que se repetirá en alguna que otra traducción del mismo autor que veremos más adelante. En esta ocasión, se presentó una parte de la obra de Gandhi como *Guía de la salud*, y se catalogó como una obra de medicina, siendo reeditada nueve meses más tarde ese mismo año por Edicions Cedel de Barcelona, sin variación alguna.<sup>5</sup>

En 1977 vio la luz la traducción de *¿Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, en la traducción, nuevamente mediada del francés, de Gonzalo Arias, publicada por Nova Terra de Barcelona en su colección “Nueva síntesis”. La traducción se presentaba como una obra catalogaba en el apartado de las obras de “Civilización, progreso y cultura en general”, ocultando, en cierto modo, la provocación implícita en su título, que tan sólo la Transición política (y la desaparición de la censura) permitió después de la muerte del Dictador Franco.<sup>6</sup> La misma traducción se vio reeditada años más tarde (1982) por la editorial Hogar del Libro de la misma ciudad, momento en que se catalogó más acertadamente como una obra de “Ética. Moral. Política interior”.<sup>7</sup> Y en 1985 por la Editorial Orbis, en su colección “Biblioteca de política, economía y sociología”, de un modo que evidencia un conocimiento progresivamente mayor del autor con el paso de los años, y una colocación del mismo en el sistema de la literatura traducida de nuestro país que consideramos mucho más adecuada.<sup>8</sup>

Antes de finalizar la década de los ’70, aún en plena Transición política, surgieron dos obras más de Gandhi en español. La primera, en 1978, trataba por primera vez de Gandhi como personaje público. Se trataba de una biografía -*Mis experiencias con la verdad (autobiografía)*-, que fue traducida por primera vez del inglés por Manuel Gurrea y editada, también por primera vez, por una

---

<sup>5</sup> GANDHI, Mahatma. (1974). *Guía de la salud*, traducido del francés por Domingo G. Bellsolá. Barcelona: Distribuciones y Ediciones Bellsolá. Reedición: (1974). Barcelona: Edicions Cedel.

<sup>6</sup> GANDHI, Mahatma et al. (1977), *¿Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, traducido del francés por Gonzalo Arias. Barcelona: Nova Terra, s.a. (“Nueva síntesis”, nº 20).

<sup>7</sup> GANDHI, Mahatma et al. (1982). *¿Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, traducido por Gonzalo Arias Bonet. Barcelona: Hogar del Libro, s.a. (“Nova Terra, nº 11).

<sup>8</sup> GANDHI, Mahatma et al. (1985). *¿Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, traducido por Gonzalo Arias Bonet. Barcelona: Editorial Orbis, s.a. (“Biblioteca de política, economía y sociología”, 39).

editorial de Madrid: Eyras.<sup>9</sup> La misma traducción sería reeditada en 1983 en la colección “Grandes Maestros” de esa misma editorial madrileña, pero presentada no ya como una “biografía” sino como una obra de “Ética. Moral”.<sup>10</sup> En 1985 se publicó la misma traducción, esta vez con el título ligeramente diferente de *Autobiografía: la historia de mis experimentos con la verdad*<sup>11</sup> y sin mención ni del traductor ni de la lengua de origen, por parte de Ediciones Aura de Barcelona, en su colección “Aura documental”.<sup>12</sup> Más recientemente, esta misma obra ha conocido otras traducciones al español. Así, en 2002, se publica en cartón en traducción (colectiva) realizada por el Equipo Arkano bajo otro título (*Mis experiencias con la verdad*). La editorial en esta ocasión es RBA Coleccionables de Barcelona, quien la presentó como una biografía dentro de su “Biblioteca de la sabiduría oriental”.<sup>13</sup> Dicha obra se publicó nuevamente apenas 3 meses más tarde, también como una biografía, bajo el título, ligeramente diferente, de *Autobiografía de Gandhi*, en traducción (una vez más colectiva) del Equipo Arkano, aunque desconocemos si se trata de una traducción mediada o directa. Esta traducción se publicó entonces por Arkano Books, una pequeña editorial con sede en Móstoles.<sup>14</sup>

La segunda traducción que mencionábamos más arriba hace referencia a otro título de notable éxito entre nosotros: *Todos los hombres son hermanos*. Dicha obra se publicó en la traducción de Luis Legaz realizada del inglés para Ediciones Sígueme, s.a. de Salamanca en 1979, y se incluyó en su colección “Testigos del hombre”.<sup>15</sup> Una vez más, se presenta como una biografía. La misma traducción se reeditó en enero de 1984 por la Sociedad de Educación

---

<sup>9</sup> GANDHI, Mahatma. (1978). *Mis experiencias con la verdad (Autobiografía)*, traducido del inglés por Manuel Gurrea, Madrid: Eyras, s.a.

<sup>10</sup> GANDHI, Mahatma. (1983). *Mis experiencias con la verdad (Autobiografía)*, traducido del inglés por Manuel Gurrea, Madrid: Eyras, s.a. (Colección “Grandes Maestros”).

<sup>11</sup> Obsérvese la diferencia entre “experimentos” y “experiencias”, usado en este título, en ambos casos como traducción de “experiments”, una alternancia debida, probablemente, a la mediación del francés.

<sup>12</sup> GANDHI, Mahatma. (1985). *Autobiografía: la historia de mis experimentos con la verdad*. Barcelona: Ediciones Aura (Colección “Aura documental”).

<sup>13</sup> GANDHI, Mahatma. (2002). *Mis experiencias con la verdad*, traducida del inglés por el Equipo Arkano, Barcelona: RBA Coleccionables, s.a. (Colección “Biblioteca de la sabiduría oriental”).

<sup>14</sup> GANDHI, Mahatma. (2002). *Autobiografía de Gandhi*, traducida por el Equipo Arkano. Móstoles: Editorial Arkano Books.

<sup>15</sup> GANDHI, Mahatma. (1979). *Todos los hombres son hermanos*, traducido del inglés por Luis Legaz. Salamanca: Ediciones Sígueme, s.a. (Colección “Testigos del hombre”).

Atenas, s.a. de Madrid<sup>16</sup>, y se ha visto recientemente (2003) reeditada una vez más por Ediciones Sígueme de Salamanca, quien la dio a conocer hace años, esta vez presentándola como una obra de “Ética. Moral” e incluyéndola en su colección “Azenai”, n. 27.<sup>17</sup>

La misma Transición que permitió que se publicaran en España ciertas obras anteriormente prohibidas por la censura franquista –obras política o ideológicamente contrarias al Régimen anterior, pero también otras con contenidos que supuestamente atentaban a la moral o bien se consideraban perniciosos a los ojos de la Iglesia Católica-, dio lugar a un gran auge de traducciones en nuestro país, tanto en español como en las otras lenguas del territorio nacional que habían sufrido persecución política durante la Dictadura. Así, por ejemplo, a principios de los ’80 verán la luz dos traducciones de obras de Gandhi en catalán, las únicas que nos constan hasta la fecha. La primera, presentada como una obra de carácter político, apareció en 1983 y se conoce como *La no violència en la pau i en la guerra*, traducida directamente del inglés por Elisabet Abeya para RBA Libros de Barcelona.<sup>18</sup> La segunda, en cambio, se presentó como una obra de “Ética. Moral”, y consistía en *Cartes al’ashram*, en una traducción mediada del francés que realizó en 1984 Jordi Espinet para Ediciones Acuario de Barcelona.<sup>19</sup>

En 1989 se publica *Las palabras de Gandhi*, una selección de Richard Attenborough que se tradujo del inglés por parte de Elvira Álvarez de Buero para Ediciones Siddharth Mehta de Madrid, presentándola como una biografía, aunque incluyéndola en su colección “Narrativa y ensayo”.<sup>20</sup>

Años más tarde, ya en 1997, la Sociedad de Educación Atenas de Madrid, que ya se había ocupado anteriormente de Gandhi, publicó la traducción de *Palabras de verdad: enseñanzas al amigo*. Se trata de una traducción del inglés a

---

<sup>16</sup> GANDHI, Mahatma. (1984). *Todos los hombres son hermanos*, traducido del inglés por Luis Legaz. Madrid: Sociedad de Educación Atenas, s.a.

<sup>17</sup> GANDHI, Mahatma. (2003). *Todos los hombres son hermanos*, traducido del inglés por Luis Legaz. Salamanca: Ediciones Sígueme, s.a. (Colección “Azenai”, n.º. 27).

<sup>18</sup> GANDHI, Mahatma. (1983). *La no violencia en la pau i en la guerra*, traducido del inglés por Elisabet Abeya. Barcelona: RBA Libros, s.a.

<sup>19</sup> GANDHI, Mahatma. (1984) *Cartes al’ashram*, traducido del francés por Jordi Espinet. Barcelona: Ediciones Acuario, s.a. (Colección “La Paraula”).

<sup>20</sup> GANDHI, Mahatma. (1989) *Las palabras de Gandhi*, selección de Richard Attenborough, traducido del inglés por Elvira Álvarez de Buero. Madrid: Ediciones Siddharth Mehta (Colección “Narrativa y Ensayo”).

cargo de Jesús Gutiérrez Sánchez-Bravo, que se incluyó en la colección “Bolsillo”, n. 9, de esa editorial, con voluntad de divulgar entre el gran público el pensamiento de Gandhi, presentado en esta ocasión –una vez ya definitivamente superada la etapa de la censura franquista– en el apartado de las “Religiones no cristianas. Mitología”.<sup>21</sup> Dicha traducción se ha reeditado más recientemente (2003) sin variación por parte de Ediciones Sígame de Salamanca, también interesada en el pensamiento de Gandhi, como vimos.<sup>22</sup> En 2005 aparece una nueva versión de dicha obra con el título *Quien sigue el camino de la verdad no tropieza: palabras a un amigo*, en la traducción mediada del alemán que realizó Ramón Ibero Iglesias para la Colección “El Pozo de Siquem”, n° 120, de la Editorial Sal Terrae de Maliaño. Una vez más, la obra se catalogó como perteneciente a “Religiones no cristianas. Mitología”.<sup>23</sup>

El cambio de siglo siguió aportando nuevas traducciones de las obras de Gandhi al español. Además de las reediciones que hemos ido reseñando arriba, cabe mencionar, en 2001, *Palabras para la paz*, edición de María Otto que se dio a conocer como una obra de “Religiones no cristianas. Mitología”, en traducción del inglés realizada conjuntamente por M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Ramón Alfonso Díez Aragón, una vez más incluida en la colección “El pozo de Siquem”, n° 131, de la Editorial Sal Terrae.<sup>24</sup>

Por su parte, en septiembre de 2004 se publica por parte de José J. de Olañeta, editor (Palma de Mallorca) *El alimento del alma* en la traducción del inglés de Esteve Serra Arús. Una vez más, la obra se ve catalogada como “Religiones no cristianas. Mitología”, incluyéndola en la colección “Los pequeños libros de la sabiduría”, n° 78.<sup>25</sup> Ese mismo mes ven la luz la traducción

---

<sup>21</sup> GANDHI, Mahatma. (1997). *Palabras de verdad: enseñanzas al amigo*, traducido del inglés por Jesús Gutiérrez Sánchez-Bravo. Madrid: Sociedad de Educación Atenas, s.a. (Colección “Bolsillo”, n° 9).

<sup>22</sup> GANDHI, Mahatma. (2003). *Palabras de verdad: enseñanzas al amigo*, traducido del inglés por Jesús Gutiérrez Sánchez-Bravo. Salamanca: Ediciones Sígame, s.a. (Colección “Bolsillo”, n° 9).

<sup>23</sup> GANDHI, Mahatma. (2005). *Quien sigue el camino de la verdad no tropieza: palabras a un amigo*, traducido del alemán por Ramón Ibero Iglesias. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, n° 120).

<sup>24</sup> GANDHI, Mahatma. (2001). *Palabras para la paz*, edición de María Otto, traducido del inglés por M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Ramón Alfonso Díez Aragón. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El pozo de Siquem”, n° 131).

<sup>25</sup> GANDHI, Mahatma. (2004). *El alimento del alma*, traducido del inglés por Esteve Serra Arús. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, editor (Colección “Los pequeños libros de la sabiduría”, n° 78).

conjunta del inglés los *Escritos esenciales* de Gandhi, a cargo de Ramón Alfonso Díez Aragón y M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno –de nuevo–, esta vez con la colaboración de Nirmal Kumar Bose. Dicha traducción, encuadrada en géltex, se publica una vez más por la Editorial Sal Terrae de Maliaño, aunque en esta ocasión se incluye en su colección “Panorama”, n<sup>o</sup> 8.<sup>26</sup>

En diciembre del mismo año 2004, la Editorial Sal Terrae publica *Mi vida es mi mensaje: escritos sobre Dios, la verdad y la no violencia*, en traducción del inglés de Ramón Alfonso Díez Aragón (traductor que ya mencionamos arriba). Curiosamente, a pesar del título, esta vez la obra se cataloga como perteneciente a la “Literatura en lengua inglesa. Otros géneros”, por primera –aunque no única– vez, confiando al autor una imagen distinta, que resulta esencial para su difusión.<sup>27</sup>

Los mismos traductores publican al año siguiente, en febrero y en abril del 2005, en la misma Editorial Sal Terrae de Maliaño, dos obras más de Gandhi, en traducción directa del inglés: *Mi Dios* y *La Verdad es Dios: escritos desde mi experiencia de Dios*. La primera se cataloga como “Teología natural”, y se incluye en la Colección “ST breve”, con el n<sup>o</sup> 48.<sup>28</sup> La segunda, en cambio, repite ubicación en “El Pozo de Siquem”, con el n<sup>o</sup> 174, y se cataloga como una obra de “Ética. Moral. Religión”.<sup>29</sup>

Por su parte, Beatriz López Buisán publica su traducción del inglés de Gandhi: *sus propuestas sobre la medicina, la salud y la sexualidad* en Amat Editorial de Barcelona. A pesar del título, y de la manera como se ha ido presentando la obra de Gandhi entre nosotros, en esta ocasión se cataloga la traducción nuevamente como una obra de la “Literatura en lengua inglesa. Otros géneros”, por segunda y última vez hasta la fecha.<sup>30</sup>

---

<sup>26</sup> GANDHI, Mahatma. (2004). *Escritos esenciales*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón, M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Nirmal Kumar Bose. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “Panorama”, n<sup>o</sup> 8).

<sup>27</sup> GANDHI, Mahatma. (2004). *Mi vida es mi mensaje: escritos sobre Dios, la verdad y la no violencia*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, n<sup>o</sup> 156).

<sup>28</sup> GANDHI, Mahatma. (2005). *Mi Dios*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón y M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “ST breve”, n<sup>o</sup> 48)

<sup>29</sup> GANDHI, Mahatma. (2005). *La Verdad es Dios: escritos desde mi experiencia de Dios*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón y M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, n<sup>o</sup> 174).

<sup>30</sup> GANDHI, Mahatma. (2005). *Gandhi: sus propuestas sobre la medicina, la salud y la sexualidad*, traducido por Beatriz López Buisán. Barcelona: Amat Editorial.



En 2006, las prestigiosas Ediciones Siruela de Madrid se ocupan por primera vez de divulgar la obra de Gandhi con la traducción del inglés de *Sobre el hinduismo*, realizada por María Tabuyo y Agustín López Tobajas. Se trata de una antología compilada por Louis Massignon, y editada por Ravinder Kumar, que se presentó dentro de su Colección “Biblioteca de ensayo. Menor”, nº 34. A pesar de lo cuidada de esta edición, dirigida a un público muy diferente, la obra se catalogó una vez más como viene siendo habitual con las obras de Gandhi en España, es decir, como perteneciente a las “Religiones no cristianas. Mitología”, limitando, por lo tanto, su alcance potencial.<sup>31</sup>

Y para concluir, de momento, con el elenco de las traducciones, mencionaremos la muy recientemente presentada por dos traductores ya habituales tratándose de este autor: M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Ramón Alfonso Díez Aragón, quienes publicaron en julio de 2007 *Mi fe en la verdad: un pensamiento para cada día* en la colección “ST breve”, nº 64, de la Editorial Sal Terrae, sin duda la que más se ha dedicado a divulgar la obra de Gandhi en ámbito hispánico hasta la fecha. Mencionar que una vez más, esta traducción se catalogó como una obra de “Teología natural”.<sup>32</sup>

Como vemos, las traducciones de Gandhi publicadas en nuestro país (y con difusión en el ámbito latinoamericano) contribuyen a conformar una cierta imagen del autor, condicionando la difusión de su obra. Éstas nos revelan el grado de conocimiento efectivo de la obra de Gandhi, y las motivaciones que suscitaron el interés por su obra, que son básicamente de carácter espiritual o religioso. En la recepción hispánica nos hallamos fundamentalmente ante un Gandhi que se perfila tan sólo como líder espiritual, lejos de cualquier consideración a cuestiones directamente relacionadas con el nacionalismo hindú.

---

<sup>31</sup> GANDHI, Mahatma. (2006). *Sobre el hinduismo*, traducido del inglés por María Tabuyo y Agustín López Tobajas, antología de Louis Massignon, y edición de Ravinder Kumar. Madrid: Ediciones Siruela, s.a. (Colección “Biblioteca de ensayo. Menor”, nº 34).

<sup>32</sup> GANDHI, Mahatma. (2007). *Mi fe en la verdad: un pensamiento para cada día*, traducido del inglés por M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Ramón Alfonso Díez Aragón. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “ST breve”, nº 64).

## Referencias bibliográficas

- ASHCROFT, Hill, GRIFFITHS, Gareth & TIFFIN, Helen. (1989). *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-colonial Literatures*. London-New York: Routledge.
- CHATTERJEE, Partha. (1986). *Nationalist Thought and The Colonial World: A Derivative Discourse*. London: Zed.
- GANDHI, Mahatma. (1974). *Guía de la salud*, traducido del francés por Domingo G. Bellsolá. Barcelona: Distribuciones y Ediciones Bellsolá. Reedición: (1974). Barcelona: Edicions Cedel.
- GANDHI, Mahatma et al. (1977). [¿] *Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, traducido del francés por Gonzalo Arias. Barcelona: Nova Terra, s.a. (“Nueva síntesis”, 20).
- GANDHI, Mahatma. (1978). *Mis experiencias con la verdad (Autobiografía)*, traducido del inglés por Manuel Gurrea, Madrid: Eyra, s.a.
- \_\_\_\_\_. (1979). *Todos los hombres son hermanos*, traducido del inglés por Luis Legaz. Salamanca: Ediciones Sígueme, s.a. (Colección “Testigos del hombre”).
- GANDHI, Mahatma et al. (1982). [¿] *Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, traducido por Gonzalo Arias Bonet. Barcelona: Hogar del Libro, s.a. (“Nova Terra, nº. 11).
- GANDHI, Mahatma. (1983). *Mis experiencias con la verdad (Autobiografía)*, traducido del inglés por Manuel Gurrea, Madrid: Eyra, s.a. (Colección “Grandes Maestros”).
- \_\_\_\_\_. (1983). *La no violencia en la paz i en la guerra*, traducido del inglés por Elisabet Abeya. Barcelona: RBA Libros, s.a.
- \_\_\_\_\_. (1984). *Todos los hombres son hermanos*, traducido del inglés por Luis Legaz. Madrid: Sociedad de Educación Atenas, s.a.
- \_\_\_\_\_. (1984). *Cartes al’ashram*, traducido del francés por Jordi Espinet. Barcelona: Ediciones Acuario, s.a. (Colección “La Paraula”).
- GANDHI, Mahatma et al. (1985). [¿] *Defensa armada o defensa popular no-violenta?*, traducido por Gonzalo Arias Bonet. Barcelona: Editorial Orbis, s.a. (“Biblioteca de política, economía y sociología”, nº 39).
- GANDHI, Mahatma. (1985). *Autobiografía: la historia de mis experimentos con la verdad*. Barcelona: Ediciones Aura (Colección “Aura documental”).

- \_\_\_\_\_. (1989). *Las palabras de Gandhi*, selección de Richard Attenborough, traducido del inglés por Elvira Álvarez de Buero. Madrid: Ediciones Siddharth Mehta (Colección “Narrativa y Ensayo”).
- \_\_\_\_\_. (1997). *Palabras de verdad: enseñanzas al amigo*, traducido del inglés por Jesús Gutiérrez Sánchez-Bravo. Madrid: Sociedad de Educación Atenas, s.a. (Colección “Bolsillo”, nº 9).
- \_\_\_\_\_. (2001). *Palabras para la paz*, edición de María Otto, traducido del inglés por M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Ramón Alfonso Díez Aragón. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, nº 131).
- \_\_\_\_\_. (2002). *Mis experiencias con la verdad*, traducido del inglés por Equipo Arcano, Barcelona: RBA Coleccionables, s.a. (Colección “Biblioteca de la sabiduría oriental”).
- \_\_\_\_\_. (2002). *Autobiografía de Gandhi*, traducido por Equipo Arkano. Móstoles: Arkano Books.
- \_\_\_\_\_. (2003). *Todos los hombres son hermanos*, traducido del inglés por Luis Legaz. Salamanca: Ediciones Sígueme, s.a. (Colección “Azenai”, nº 27).
- \_\_\_\_\_. (2003). *Palabras de verdad: enseñanzas al amigo*, traducido del inglés por Jesús Gutiérrez Sánchez-Bravo. Salamanca: Ediciones Sígueme, s.a. (Colección “Bolsillo”, nº 9).
- \_\_\_\_\_. (2004). *El alimento del alma*, traducido del inglés por Esteve Serra Arús. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, editor (Colección “Los pequeños libros de la sabiduría”, nº 78).
- \_\_\_\_\_. (2004). *Escritos esenciales*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón, M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno and Nirmal Kumar Bose. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “Panorama”, nº 8).
- \_\_\_\_\_. (2004). *Mi vida es mi mensaje: escritos sobre Dios, la verdad y la no violencia*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, nº 156).
- \_\_\_\_\_. (2005). *Quien sigue el camino de la verdad no tropieza: palabras a un amigo*, traducido del alemán por Ramón Ibero Iglesias. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, nº 120).
- \_\_\_\_\_. (2005). *Mi Dios*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón y M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “ST breve”, nº 48).
- \_\_\_\_\_. (2005). *La Verdad es Dios: escritos desde mi experiencia de Dios*, traducido del inglés por Ramón Alfonso Díez Aragón y M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “El Pozo de Siquem”, nº 174).

“Transfer” IV: 2 (noviembre 2009), pp. 1-12. ISSN: 1886-5542

- \_\_\_\_\_. (2005). *Gandhi: sus propuestas sobre la medicina, la salud y la sexualidad*, traducido por Beatriz López Buisán. Barcelona: Amat Editorial.
- \_\_\_\_\_. (2006). *Sobre el hinduismo*, traducido del inglés por María Tabuyo y Agustín López Tobajas, antología de Louis Massignon, y edición de Ravinder Kumar. Madrid: Ediciones Siruela, s.a. (Colección “Biblioteca de ensayo. Menor”, nº 34).
- \_\_\_\_\_. (2007). *Mi fe en la verdad: un pensamiento para cada día*, traducción del inglés por M<sup>a</sup> del Carmen Blanco Moreno y Ramón Alfonso Díez Aragón. Maliaño: Editorial Sal Terrae (Colección “ST breve”, nº 64).
- NIRANJANA, Tejaswini. (1992). *Siting translation. History, Post-structuralism, and The Colonial Context*. Los Angeles: University of California Press.
- SAID, Edward W. (1978). *Orientalism*. London: Routledge & Kegan Paul.
- \_\_\_\_\_. (1993). *Culture and Imperialism*. New York: Alfred A. Knopf.